

# FRANCESCA FELICI

## Literary and technical translator

I had been living in Brazil for 27 years, working at the **Italian Embassy** first and becoming an independent professional in 2007 by translating **from Brazilian Portuguese and English into Italian**. My deep knowledge of the Brazilian language and culture equips me to translate technical texts **from Italian to Brazilian Portuguese**.

I teach Italian for foreigners, and I have a great experience in teaching to Brazilian students since I was a teacher in several language schools in Brasilia and Rio de Janeiro, including the **Italian Cultural Institute**.

International experience has fostered my ability to work in teams and adapt easily to multicultural settings.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### 2007 – present

Freelance translator and interpreter for private clients, translation agencies, companies, and institutions. Private teacher of Italian for foreigners. Translations for editorial industry in Attachment n°1.

### 2007 – 2010

Official translator for the Italian Embassy in Brasilia.

*I translated birth, marriage, and death certificates for the Italian citizenship application; certificates, degrees, and study programs; etc*

### 2007–1986

Employee for the **Ministry of Foreign Affairs and the Diplomatic and Consular Missions in Brasilia and Caracas**.

### 1986–1983

In-house translator and interpreter at the **Istituto Nazionale di Previdenza Sociale, International Conventions Department, Rome**

## EDUCATION

**2021 Specialization in Literary translation for children and young adults** (SSML Fondazione Unicampus San Pellegrino-FUSP, Rimini)

**2020 Advanced specialization certificate in literary translation** (Brazilian Portuguese and English – SSML Fondazione Unicampus San Pellegrino-FUSP, Misano Adriatico)

**2003 BA Degree in Modern Languages and Literatures** – La Sapienza University, Rome (Brazilian Language and Literature – Final grade: 110 cum laude).



18/04/1963  
CF: FLCFNC63D58H501V



Piazza Tarquinia, 2 int. 20  
00183 Roma ITALY



+39 375 5550875



contato@francescafelici.com



www.francescafelici.com



FB: FrancescaFeliciTranslations  
IG: francescafelici\_translations  
IG: @italianoinpillole  
LINKEDIN: francesca-felici

## LANGUAGES

- **Italian:** native
- **Brazilian Portuguese:** advanced (C2)
- **English:** advanced (C1)

## SPECIALIZATIONS

- Translations for publishing industry (fiction, nonfiction, journalism)
- Official documents; degrees and academic programs, projects and other documents, conference, texts, and public speeches; CV, etc.
- Prenatal psychology
- Mother and child health
- Tourism
- Human and social sciences

## PROFESSIONAL ASSOCIATIONS AND GROUPS

- Proz.com/805226 – [www.proz.com/profile/805226](http://www.proz.com/profile/805226)
- Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (A.N.I.T.I.) socia ordinaria n. 3528 [www.aniti.it](http://www.aniti.it)

## Continuous Professional Development (CPD)

Since 2008, I have regularly attended professional development courses and workshops on the translation method in addition to advanced courses in my specialization areas, including:

**2020 Translating modern classic writers** – 10-hour course with Fabio Pedone, Scuola del libro (Rome).

**2019 Literary Translation Workshop (from Brazilian Portuguese to Italian)** – 22-hour at Babel Festival with R. Francavilla and V. Caporali.

**2018** Online professional development workshops on translation of **non-fiction, tourism, and journalistic** texts, Langue&Parole and STL Formazione (30h).

**2016** Theoretical and practical courses on **editorial translation and translation for children and young adults**, Isabella Blum, Langue & Parole and STL Formazione (210h).

## CONFERENCES

**2021 19<sup>th</sup> Days of Literary Translation**, FUSP online

**2020 18<sup>th</sup> Days of Literary Translation**, FUSP online

**2019 17<sup>th</sup> Days of Literary Translation**, Link Campus University Rome. **Babel Literature and Translation Festival**, Bellinzona (CH), 13-15/09/2019.

**2017 Translator Day**, 13-14/10/2017, Pisa. **15<sup>th</sup> Days of Literary Translation**, Link Campus University Roma.

**2016 7<sup>th</sup> ABRATES Conference**, Rio de Janeiro.

**2007** International seminar “**Clarice Lispector brought to the stage, 30 years later**” University of Brasília.

## OTHER EXPERIENCES

Since 2001, I have been involved in the following fields, developing extensive experience and deep knowledge about them, taking part in many training events (full list available upon request): **Prenatal psychology and education; Pregnancy, childbirth, and puerperium; Breastfeeding and infant massage. Somatic and infant psychotherapy.**

Volunteering for the La Leche League International NGO to support breastfeeding and professional experience as a doula, perinatal educator, lactation consultant, and somatic therapist (2010–2015).

## ATTACHMENT FILE N° 1

- W. MEDDOUR, D. EGNEUS, Una cascata di petali (*Tisha and the Blossom*), Roma, Gallucci, 2021 – Italian collaborative translation during the FUSP Literary translation for children and young adults course
- TINA MAKERETI, Ahi (*Ahi*), Lunario, just an outer zine n. 7, 2021 – Italian collaborative translation, published in <https://lunario.net/ahi-a-cura-di-parole-migranti/>
- Various Authors, Sepolcro, Milan, ABEditore, 2021 (Italian translation of *John Charrington's Wedding* by E. Nesbit)
- ALINE BEI, Ego (*Ego*), in *Capitolina Revista* n. 9, 2020 – translation from Brazilian Portuguese, published in <https://www.capitolinabooks.com/post/francesca-felice-traduz-aline-bei>
- Various Authors, Draculea, Milan, ABEditore, 2020 (Italian translation of *Grettir at Thorhall-stead* by Frank Norris)
- Various Authors, Capro Ispiratorio, Italian translation from Portuguese of *Bode Inspiratório*, by 46 Portuguese authors, <https://www.facebook.com/bodeinspiratorio/>
- Various Authors. Ossa Danzanti, Fantasmii e Altri Incubi Tropicali, Milan, ABEditore, 2019 (Italian translations of *A causa segreda* and *A chinela turca* by Machado de Assis).
- H.G. WELLS La Tentazione di Harringay (*The Temptation of Harringay*), Milan, ABEditore Micromondi, 2019
- NUNES FERNANDES José, Le canzoni infantili popolari del Brasile e dell'Italia nell'era digitale, Rio de Janeiro, Universidade Federal do Estado de Rio de Janeiro – Instituto Villa-Lobos, 2019, translation from Brazilian Portuguese.
- Various authors, Piccola Guida Tascabile agli Animali Pericolosi in Letteratura, Milan, ABEditore, 2018 (Italian translation of *The White Cat of Drumgunniol* by Le Fanu).
- Various authors, L'Imbustastorie – Pagine d'Autore, Milan, ABEditore, 2018 (Italian translation of *Captain Murderer* by Charles Dickens).
- Various authors, Cosa c'è sotto l'Albero? vol. 1, La Bottega dei Traduttori, 2018, Italian translation of the short story *Presente de Natal*, by Coelho Neto)
- Various authors, Le Traduzioni della Bottega, STL Formazione, Pisa, 2018 (bilingual Italian/English version), Italian translation of M. R. James' short story *Oh, Whistle, and I'll Come to You, My Lad*) in: <https://stl-formazione.it/2018/07/29/le-traduzioni-della-bottega-le-book/>
- Costa Jandira, Stagione poetica, Italian translation of *Estação Poética*, Usina das Letras, Rio de Janeiro, 2009 (ed. bilingual Portuguese and Italian).